

Белорусский государственный медицинский университет
кафедра латинского языка

Ромашкевичус С.К.

**СУФФИКСЫ -й- и -й- В ЛАТИНСКОЙ
ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ИХ
ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

(стендовый доклад)

Минск 2026

Доклад посвящен латинским прилагательным с суффиксами *-īl-* и *-īl-* в латинской гистологической терминологии. Целью исследования было провести количественный и структурно-семантический анализ такой лексики и определить, какой суффикс наиболее продуктивный в гистологической терминологии.

Итак, мы проанализировали латинскую лексику на основе *Terminologia Histologica* (ТН в дальнейшем) «Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов» под редакцией чл.-корр. РАМН В.В.Банина и проф. В.Л.Быкова, 2009 года издания.

В латинско-русском словаре цитологических и гистологических терминов мы нашли 6 терминов, которые содержат 5 прилагательных с суффиксами *-īl-* и *-īl-*. Список данных прилагательных приводится в Приложении 1.

Нам удалось определить следующее. У 4 прилагательных дается не транслитерированная форма в русском языке, а их перевод. Сравни: лат.: *senīlis*, е русск.: старческий; лат.: *juvenīlis*, е русск.: юношеский; лат.: *mobīlis*, е русск.: подвижный; лат.: *sessīlis*, е русск.: фиксированный. Хотя в русской медицинской терминологии транслитерированные прилагательные существуют (сенильный, ювенильный). И только латинское прилагательное “*tactīlis*, е” транслитерируется, а не переводится. Сравни: *Meniscus tactīlis* Тактильный диск; *Epitheliocytus tactīlis* Тактильный эпителиоцит. Также мы нашли гистологический термин “*Neuropīlus* Нейропил”, где “*īl*” не является суффиксом, а является греческим существительным “*pīlus* валяная шерсть, войлок”, входящим в термин (Приложение 2).

Кроме суффиксов “*īl*” и “*īl*” в ТН мы нашли двухсложные словообразовательные элементы, восходящие чаще всего к греческим существительным и прилагательным, а иногда и к латинским глаголам. Предпоследний слог этих словообразовательных элементов бывает долгим, но в гистологической терминологии он всегда краток (Приложение 3).

В гистологической терминологии это частотный словообразовательный элемент “*phīlus*” с кратким предпоследним слогом, то есть “*īl*” краткий.

Например: *Chromosōma* – Хромосома, *Spermothēsa* - Спермотека.
Но: *Exocrinocytus cum granūlis acidophīlus* – Экзокриноцит с ацидофильными гранулами; *Erythrocytus polychromatophīlus* – Полихроматофильный эритроцит. В 7 латинских терминах этот словообразовательный элемент транслитерируется в русском языке. Сравни: *Exocrinocytus cum granūlis acidophīlus* – Экзокриноцит с ацидофильными гранулами; *Corpuscūlum tactīle* – Тактильное тельце; *Erytroblastus basophīlus* – Базофильный эритробласт; *Erythrocytus polychromatophīlus* – Полихроматофильный эритроцит.

Найдены 13 латинских терминов, содержащих словообразовательный элемент “*-phīlus*” и имеющих прямой транслитерированный вариант в русском языке и его описательный вариант семантики данного словообразовательного элемента в русском языке. Например:

Granulocytus basophīlus; *Basophīlus* - Базофильный гранулоцит; Базофил

Granulocytus acidophilus; Eosinophilus - Ацидофильный гранулоцит; Эозинофильный гранулоцит; Эозинофил

Granulocytus neutrophilus; Neutrophilus; Granulocytus neutrophilus segmentonuclearis – Нейтрофильный гранулоцит; Нейтрофил; Сегментоядерный нейтрофильный гранулоцит

Endocrinocytus acidophilus - Ацидофильный эндокриноцит; Ацидофильная клетка.

Большинство латинских прилагательных и существительных с суффиксом -il- и с двухсложным словообразовательным элементом содержат краткий гласный -i- во втором слоге от конца слова (tactilis, e; mobilis, e; basophilus, a, um). И только 2 прилагательных имеют -ī- долгий в данном суффиксе (senilis, e старческий; juvenilis, e юный).

Мы делаем вывод, что 3 латинских прилагательных содержат суффикс “-il-“ краткий, а 2 прилагательных – “-īl-“ долгий. А что касается двухсложного словообразовательного элемента “-philus”, то в гистологических терминах он всегда краткий.

Поэтому в каждом конкретном случае необходимо обращаться к словарям, чтобы точно перевести тот или иной термин, содержащий латинское прилагательное с суффиксом -il-, и правильно поставить ударение.

Приложение 1

1. Juvenilis, e - Юный
2. Mobilis, e - Подвижный
3. Senilis, e - Старческий
4. Sessilis, e - Фиксированный
5. Tactilis, e - Тактильный

Приложение 2

Neutropilus - Нейтропил

Приложение 3

1. Granulocytus basophilus; Basophilus - Базофильный гранулоцит; Базофил
2. Exocrinocytus cum granulis acidophilis – Экзокриноцит с ацидофильными гранулами
3. CFC genērans eosinophilos – КФК, производящая эозинофилы
4. Endocrinocytus acidophilus – Ацидофильный эндокриноцит; Ацидофильная клетка
5. Granulocytus basophilus; Basophilus - Базофильный гранулоцит; Базофил
6. Endocrinocytus chromophilus – Хромофильный эндокриноцит; Хромофильная клетка

7. Eosinophilus. Granulocytus acidophilus – Эозинофил; Эозинофильный гранулоцит; Ацидофильный гранулоцит
8. Erythroblastus acidophilus – Ацидофильный эритробласт; Ортохроматофильный эритробласт
9. Erythroblastus basophilus – Базофильный эритробласт
10. Erythroblastus polychromatophilus – Полихроматофильный эритробласт
11. Erythrocytus polychromatophilus – Полихроматофильный эритроцит
12. Exocrinocytus cum granulis acidophilis – Экзокриноцит с ацидофильными гранулами
13. Eosinophilus – Ацидофильный гранулоцит; Эозинофильный гранулоцит; Эозинофил
14. Granulocytus neutrophilus; Neutrophilus; Granulocytus neutrophilus segmentonuclearis – Нейтрофильный гранулоцит; Нейтрофил; Сегментоядерный нейтрофильный гранулоцит
15. Granulocytus neutrophilus juvenilis; Metamyelocytus neutrophilus – Юный нейтрофильный гранулоцит; Нейтрофильный метамиелоцит
16. Granulum azurophilum – Азурофильная гранула
17. Granulum basophilum – Базофильная гранула
18. Granulum eosinophilum – Эозинофильная гранула
19. Granulum neutrophilum – Нейтрофильная гранула
20. Myelocytus acidophilus – Ацидофильный миелоцит
21. Myelocytus basophilus – Базофильный миелоцит
22. Myelocytus neutrophilus –рофильный миелоцит
23. Neurophilus; Granulocytus neutrophilus; Granulocytus neutrophilus segmentonuclearis – Нейтрофил; Нейтрофильный гранулоцит; Сенментоядерный нейтрофильный гранулоцит

Лтература

1. Англо-русский медицинский словарь. Издательство «Медицинское информационное агенство». Москва, 2008.
2. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под редакцией Г.Н.Скляревский. – М.: Эксмо, 2008. - 1136 с. . – (Библиотека словарей).
3. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2009. - 994 с. . – (Библиотека словарей).
4. Словарь иностранных слов. 16-е издание, исправленное. Москва, «Русский язык», 1988.
5. Энциклопедический словарь медицинских терминов, т.1 и т. 2. Москва. Издательство «Советская энциклопедия», 1983.

6. Латинский язык для биологов = *Lingua Latina ad biologiam*: учебник / А.З.Цисык, Г.И.Шевченко; под ред. В.В.Лысака. – Минск: БГУ. 2015. – 127 с.
7. *Terminologia medica polyglotta*. Д-р Георги Д.Арнаудов. Третье русское издание. Исправленное. Государственное издательство медицина и физкультура. София. 1969.
8. *Terminologia Histologica*. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. чл. - корр. РАМН В.В.Банина и проф. В.Л.Быкова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2009. – 272 с.